

 Let's Comfort™

---

# NU-DERM®

HYDROCOLLOID WOUND DRESSING

HYDROKOLLOID WUNDVERBAND

PANSEMENT D'HYDROCOLLOÏDE

MEDICAZIONE DI IDROCOLLOIDE

APÓSITO PARA HERIDAS A BASE DE HIDROCOLOIDE

HYDROCOLLOÏDEWONDVERBAND

CURATIVO HIDROCOLÓIDE

ΥΔΡΟΚΟΛΛΟΕΙΔΕΣ ΕΠΙΘΕΜΑ ΤΡΑΥΜΑΤΟΣ

HIDROKOLOIDNI OBLIŽ ZA RANE

HİDROKOLOİD YARA PANSUMANI

STERILE R

 Systagenix

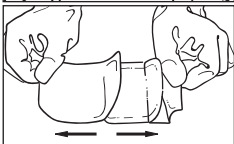
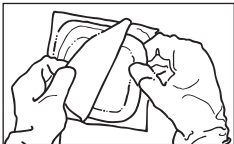


Diagram 1  
Abb. 1  
figure 1  
illustrazione 1  
diagrama 1  
diagram 1  
diagrama 1  
διάγραμμα 1  
diagram 1  
şekil 1

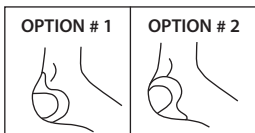
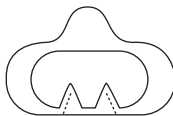


Diagram 2  
Abb. 2  
figure 2  
illustrazione 2  
diagrama 2  
diagram 2  
diagrama 2  
διάγραμμα 2  
diagram 2  
şekil 2

## **EN** Product Description

NU-DERM® Hydrocolloid Wound Dressings are sterile hydrocolloid wound dressings designed to maintain a moist wound environment. A moist wound environment supports the wound healing process by encouraging autolytic debridement, thus enabling granulation to proceed under optimum conditions. The dressing material interacts with wound exudate to form a soft gel. Due to the matrix formulation of the hydrocolloid material, most of the gel is removed together with the dressing, resulting in little or no damage to the newly formed tissue.

NU-DERM® Hydrocolloid Wound Dressings consist of a wound contact layer of hydrocolloids. The top layer is either a semi-permeable polyurethane film (BORDER and THIN), or a film-coated polyurethane foam (STANDARD).

The BORDER product is conformable, has a top layer of low-friction film, and has bevelled edges all around the product. The border itself is a continuation of the skin-friendly hydrocolloid adhesive material.

The STANDARD product has a top layer of foam and rounded corners.

The semi-transparent THIN product, which is conformable and has a top layer of low-friction film, allows close and easy monitoring of the wound bed without dressing removal.

The dressings are waterproof and remain in place during showering. They protect the wound against bacterial contamination.

### **Indications**

BORDER and STANDARD are primarily indicated for the management of light to moderately exuding pressure sores and leg ulcers.

THIN is primarily indicated for the management of superficial dry/light exuding wounds, post-operative wounds, and superficial wounds and abrasions. It is also useful on small wounds towards the end of the healing phase.

### **Precautions**

NU-DERM® Hydrocolloid Dressings are not indicated for use on the following:

Dermal ulcers involving:

- Muscle, tendon and exposed bone.
- Consult a physician prior to using NU-DERM® Hydrocolloid Wound Dressing on lesions caused by tuberculosis, syphilis or deep fungal infections, cancer and wounds at high risk of infection.
- Third-degree burns.
- Clinically infected wounds.

### **DIRECTIONS FOR USE**

#### **Site Preparation**

- Prepare the wound according to wound management protocol.
- Ensure skin surrounding the wound is dry.

#### **Dressing Selection**

Choose the size and shape of dressing which is most suitable. The dressing should extend 2cm to 2.5cm (¾" to 1") beyond the wound margin.

## **Dressing Application (see diagram 1)**

1. With one hand, grasp the white release paper at end and partially peel back.
2. With the other hand, grasp the clear film with arrows.
3. Apply the exposed part of the dressing, centering it over the wound bed and press in place.
4. Remove the paper release liner completely and secure the adhesive to skin.
5. Remove the clear film release liner from the other side of the dressing and secure the adhesive to skin.
6. Ensure all edges are smooth and firmly secured.

## **Difficult to Dress Wounds**

Difficult to dress wounds, like the heel/elbow and sacral areas need special attention. Use the dressings specifically designed for those locations.

## **Heel / elbow (see diagram 2)**

1. Remove both parts of the protective liner system.
  2. Place the dressing on the heel or elbow, leaving the pre-cut “flaps” detached.
  3. Affix the side flaps to wrap the heel or elbow.
  4. Affix the center flap.
- The dressing can be applied either with the straight edge at the top or bottom depending on the location of the wound.

## **Sacral:**

1. Remove the white release liner from the back of the dressing.
2. Grasp the two clear release films with arrows at each edge of the dressing.
3. Place exposed adhesive portion by first placing the “hinge” into the area between the buttocks.
4. Remove the clear release films and secure the two edges to the skin.
5. Ensure all edges are smooth and firmly secured.

## **Dressing Change and Removal**

Change the dressing after a maximum of 7 days or when full absorbency has been reached. In case of leakage the dressing should be changed immediately.

It is essential for proper wound management to avoid trauma to the intact skin.

1. Press down gently on the skin and carefully lift the dressing starting at one edge.
2. Pull towards the center of the wound until the dressing is removed.
3. Irrigate/clean the wound if necessary.

NU-DERM® Hydrocolloid Wound Dressings do not contain latex.

**Do not re-use.**

**Do not re-sterilize.**

**Do not use if package is damaged.**

**The use by date of this product is printed on the packaging.**

**Caution:** Federal Law (USA) restricts this device to sale by or on the order of a properly licensed healthcare practitioner.

*This caution is not applicable outside the U.S.*

## **DE** Produktbeschreibung

NU-DERM® Hydrokolloid Wundverband ist ein steriler hydrokolloider Wundverband zur Erhaltung eines feuchten Wundmilieus. Ein feuchtes Wundmilieu unterstützt den Heilungsprozess indem ein autolytisches Debridement eingeleitet wird. Dadurch wird ein Fortschreiten der Granulation unter optimalen Bedingungen ermöglicht. Durch Kontakt des Verbandes mit dem Wundexsudat entsteht ein weiches Gel. Durch den Matrix-Aufbau des hydrokolloiden Materials wird das meiste Gel mit dem Verband entfernt, wodurch das neugebildete Gewebe nur gering oder gar nicht geschädigt wird.

NU-DERM® Hydrokolloid Wundverband besteht aus einer Wundkontaktschicht aus Hydrokolloiden. Die Oberseite ist entweder aus einer semi-permeablen Polyurethanschicht (BORDER und THIN) oder aus einem folienbeschichteten Polyurethanschaum (STANDARD).

Das Produkt BORDER ist anschmiegsam, hat eine glatte Folienoberseite und abgerundete Ecken. Die Kanten selbst bestehen aus einer Weiterführung des hautfreundlichen Hydrokolloid-Materials.

Das Produkt STANDARD hat eine Außenschicht aus Schaum sowie abgerundete Ecken.

Das halb-transparente Produkt THIN welches anschmiegsam ist und eine glatte Folienoberseite hat, ermöglicht eine Begutachtung des Wundbettes ohne Entfernen des Verbandes.

Die Verbände sind wasserdicht und bleiben beim Abduschen des Patienten angelegt. Sie schützen die Wunde vor bakterieller Kontamination.

### **Indikationen**

BORDER und STANDARD sind indiziert für die Behandlung von schwach bis mäßig exsudierenden Druckgeschwüren und Beingschwüren.

THIN ist in erster Linie für die Behandlung von oberflächlichen, trockenen bis schwach exsudierenden Wunden, Post-Operativen Wunden sowie oberflächlichen Wunden und Abschürfungen indiziert. Es kann auch in der letzten Heilungsphase kleinerer Wunden eingesetzt werden.

### **Gegenanzeigen**

NU-DERM® Hydrokolloidverband ist nicht indiziert für:

Hautgeschwüre mit Beteiligung von:

- Muskeln, Sehnen und freiliegenden Knochen.
- Befragen Sie einen Arzt bevor Sie NU-DERM® Hydrokollid Wundverband bei Läsionen einsetzen, welche durch Tuberkulose, Syphilis, tiefe Pilzinfektionen oder Tumore verursacht wurden sowie bei Wunden, die hochgradig infektionsgefährdet sind.
- Verbrennungen dritten Grades.
- Infizierte Wunden.

### **ANWENDUNGSHINWEISE**

#### **Wundvorbereitung**

- Bereiten Sie die Wunde gemäß Ihrem Wundbehandlungsprotokoll vor.
- Stellen Sie sicher, dass die wundumgebende Haut trocken ist.

## **Verbandauswahl**

Wählen Sie die geeignete Größe und Form des Verbandes. Der Verband sollte den Wundbereich um 2cm bis 2,5 cm überlappen.

## **Den Verband auflegen: Applikation des Verbandes (siehe Abb. 1)**

1. Greifen Sie mit einer Hand das weiße Schutzpapier, und ziehen Sie es ein Stück ab.
2. Greifen Sie mit der anderen Hand die durchsichtige Folie mit den Pfeilen.
3. Legen Sie den nun offen gelegten Teil des Wundverbandes mittig auf das Wundbett, und drücken Sie ihn vorsichtig fest.
4. Ziehen Sie das Schutzpapier ganz ab, und drücken Sie den Haftstreifen auf die Haut.
5. Entfernen Sie anschließend die durchsichtige Folie von der anderen Seite des Verbandes, und drücken Sie auch hier den Haftstreifen fest.
6. Stellen Sie sicher, dass alle Ränder glatt und sicher haften.

## **Schwer zu versorgende Wunden**

Schwer zu versorgende Wunden, wie Ferse/Ellbogen oder Sakralbereich bedürfen besonderer Aufmerksamkeit. Verwenden Sie die eigens hierfür entwickelten Verbandformen.

## **Ferse / Ellbogen: (siehe Abb, 2)**

1. Ziehen Sie beide Teile der Schutzfolie ab.
2. Platzieren Sie den Verband auf Ferse oder Ellbogen. Lassen Sie die vorgeformten Bereiche des Verbandes zunächst unbefestigt.
3. Fixieren Sie nun die seitlichen Bereiche des Verbandes um Ferse oder Ellbogen herum.
4. Fixieren Sie den mittleren Teil des Verbandes.

Der Verband kann je nach Lage der Wunde mit den vorgeformten Bereichen nach oben oder nach unten appliziert werden.

## **Sacrum:**

1. Ziehen Sie die weiße Schutzfolie von der Rückseite des Verbandes ab.
2. Ergreifen Sie die beiden durchsichtigen Abziehfolien mit Pfeilen auf jeder Seite des Verbandes.
3. Legen Sie den offen gelegten, haftenden Teil auf, indem Sie zunächst das „Gelenkteil“ auf den Bereich zwischen den Gesäßbacken platzieren.
4. Entfernen Sie die durchsichtigen Folien, und drücken Sie die beiden Ränder auf die Haut.
5. Stellen Sie sicher, dass alle Ränder glatt und sicher haften.

## **Wechseln und Entfernen des Verbandes**

Wechseln Sie den Verband nach spätestens sieben Tagen oder wenn die maximale Absorbtionskapazität des Verbandes erreicht ist. Im Falle von Durchsickerungen sollte der Verband unverzüglich gewechselt werden.

Für eine effektive Wundversorgung ist es nötig, jegliches Trauma an der intakten Haut zu vermeiden.

1. Drücken Sie leicht auf die Haut und heben Sie an einer Ecke beginnend vorsichtig den Verband an.
2. Ziehen Sie den Verband in Richtung Wundmitte, bis er entfernt ist.
3. Falls erforderlich spülen / reinigen Sie die Wunde.

NU-DERM® Hydrokolloid Wundverband enthält kein Latex.

**Nicht wieder verwenden.**

**Nicht resterilisieren.**

Nicht anwenden wenn Verpackung beschädigt ist.  
"Verwendbar bis" – siehe Aufdruck auf der Verpackung.

Stand der Information: Februar 2011

---

## **FR** Description du produit

Les pansements d'hydrocolloïdes NU-DERM® sont des pansements hydrocolloïdes stériles, conçus pour maintenir un environnement humide au niveau de la plaie ou pour le débridement autolytique. Un environnement humide favorise le processus de cicatrisation de la plaie permettant à la granulation de se dérouler dans des conditions optimales. La substance du pansement interagit avec l'exsudat en formant un gel souple. Grâce à la propriété agglomérante de la substance hydrocolloïde, le gel est en grande partie enlevé avec le pansement, et le tissu nouvellement formé n'est donc pas abîmé.

Les pansements d'hydrocolloïdes NU-DERM® se composent d'une couche d'hydrocolloïdes qui est en contact avec la plaie. Le couche supérieure est soit un film de polyuréthane semi-perméable (BORDER et MINCE) soit une mousse en polyuréthane recouverte d'un film (STANDARD).

Le produit BORDER est extensible, il se compose d'une couche supérieure de film anti-friction et ses bords sont biseautés. Le bord en lui-même est la continuation du matériel adhésif hydrocolloïde, doux pour la peau.

Le modèle STANDARD possède une couche supérieure de mousse et des bords arrondis.

Le produit MINCE, semi-transparent, est extensible et se compose d'une couche supérieure de film anti-friction, qui permet un contrôle aisé et minutieux de la plaie, sans avoir à enlever le pansement.

Les pansements sont à l'épreuve de l'eau et restent en place pendant la douche. Ils protègent la plaie contre une contamination bactérienne.

## **Indications**

BORDER et STANDARD sont surtout indiqués pour soigner les plaies faiblement à modérément exsudatives et les ulcères de jambes.

MINCE est essentiellement indiqué pour soigner les plaies sèches superficielles, les plaies faiblement exsudatives, les plaies postopératoires, les abrasions, les plaies superficielles, les fissures et les écorchures. Il peut également être utilisé sur de petites blessures en fin de processus de cicatrisation.

## **Précautions**

Les pansements d'hydrocolloïdes NU-DERM® ne sont pas indiqués dans les cas suivants :

Ulcères cutanés impliquant :

- Un muscle, un tendon et un os à nu.
- Consultez un médecin avant d'utiliser les pansements d'hydrocolloïdes NU-DERM® sur des lésions causées par la tuberculose, la syphilis ou des infections à champignons aigües, le cancer ou des plaies présentant un risque élevé d'infection.
- Brûlures au troisième degré.

- Plaies avec infection clinique.

## **CONSIGNES D'UTILISATION**

### **Préparer le site**

- Préparez la plaie conformément à votre protocole de soin des plaies.
- Assurez-vous que la peau au pourtour de la plaie soit sèche.

### **Choisir le pansement**

Choisissez la dimension et la forme de pansement les plus appropriées. Le pansement devrait déborder de la plaie de 2 cm à 2,5 cm.

### **Application du pansement : (voir figure 1)**

1. Avec une main, saisir l'extrémité du papier adhésif blanc et le décoller partiellement.
2. Avec l'autre main, saisir le film transparent avec les flèches.
3. Appliquer la partie exposée du pansement, en la centrant sur la plaie, puis appuyer.
4. Retirer complètement le papier protecteur et fixer l'adhésif à la peau.
5. Retirer le film protecteur transparent de l'autre côté du pansement et fixer l'adhésif à la peau.
6. Vérifier que les bords sont bien en contact avec la peau et bien collés.

### **Plaies difficiles à panser**

Les plaies difficiles à panser, comme celles des zones du talon/du coude ou de la région sacrale, doivent faire l'objet d'une attention particulière. Utilisez des pansements spécialement conçus pour ces zones.

### **Talon / coude : (voir figure 2)**

1. Retirer les deux parties du système de protection.
2. Placez le pansement sur le talon ou sur le coude, sans attacher les "rabats" prédécoupés.
3. Fixez les rabats latéraux pour couvrir le talon ou le coude.
4. Fixez le rabat central.

Le pansement peut être appliqué avec la partie droite en haut ou en bas, en fonction de l'endroit de la plaie.

### **Région sacrale :**

1. Retirer le papier protecteur blanc à l'arrière du pansement.
2. Saisir les deux films protecteurs transparents avec les flèches (situés à chaque extrémité du pansement).
3. Placer la partie adhésive exposée en commençant par positionner la "charnière" dans la zone interfessière.
4. Retirer les films protecteurs transparents et fixer les deux extrémités à la peau.
5. Vérifier que les bords sont bien en contact avec la peau et bien collés.

### **Changer et enlever le pansement**

Changez le pansement après 7 jours maximum ou lorsqu'il est arrivé à saturation. En cas de fuite, le pansement doit être changé immédiatement.

Pour soigner correctement une plaie, il est essentiel d'éviter de traumatiser la peau intacte.

1. Exercez une légère pression sur la peau et tirez doucement le pansement en commençant par un bord.



2. Tirez vers le centre de la plaie jusqu'à ce que le pansement se décolle.
3. Irriguez/nettoyez la plaie si nécessaire.

Les pansements d'hydrocolloïdes NU-DERM® ne contiennent pas de latex.

**Ne pas réutiliser.**

**Ne pas restériliser.**

**Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.**

**La date limite d'utilisation de ce produit est imprimée sur l'emballage.**

Notice d'utilisation préparée: février 2011

---

## **IT** Descrizione del Prodotto

NU-DERM® Medicazioni di Idrocolloide sono medicazioni sterili idrocolloidali per ferite, ideate per mantenere un ambiente umido nella ferita che aiuta il processo di guarigione, favorendo lo sbrigliamento autolitico, e consentendo al tessuto di granulazione di procedere in condizioni ottimali. Il materiale della medicazione interagisce con l'essudato della ferita per formare un soffice gel. Grazie alla formulazione a matrice del materiale idrocolloidale, la maggior parte del gel viene rimosso insieme alla medicazione, minimizzando o evitando un danno al tessuto neoformato.

NU-DERM® Medicazioni di Idrocolloide sono composte da uno strato di idrocolloidi a contatto con la ferita. Lo strato superiore è costituito o da un film di poliuretano semipermeabile (BORDER e THIN), o da una schiuma di poliuretano rivestita da un film (STANDARD).

Il prodotto BORDER è conformabile, ha uno strato superiore di film a ridotto coefficiente di attrito, e bordi arrotondati. Lo stesso bordo è una continuazione del materiale idrocolloidale adesivo non irritante per la pelle.

Il prodotto STANDARD ha uno strato superiore in schiuma e angoli arrotondati.

Il prodotto semitrasparente THIN, che è conformabile ed ha uno strato superiore di film a ridotto coefficiente di attrito, permette un facile monitoraggio del letto della ferita senza rimuovere la medicazione.

Le medicazioni sono resistenti all'acqua e rimangono in sede durante il lavaggio. Proteggono la ferita dalla contaminazione batterica.

## **INDICAZIONI**

BORDER e STANDARD sono indicati principalmente per la gestione di piaghe da decubito e ulcere vascolari da scarso a moderato essudato.

THIN è indicato principalmente per la gestione di ferite superficiali asciutte o con scarso essudato, ferite postoperatorie, ferite superficiali e abrasioni. È indicato anche per piccole ferite al termine della fase di guarigione.

## **PRECAUZIONI**

NU-DERM® Medicazioni di Idrocolloide non sono indicate per l'uso nelle seguenti situazioni:

Ulcere dermiche che coinvolgono:

- Muscoli, tendini, e osso esposto.
- Consultare un medico prima di usare NU-DERM® Medicazioni di Idrocolloidi su lesioni causate da tubercolosi, sifilide o infezioni fungine, cancro e lesioni ad alto rischio di infezione.
- Ustioni di terzo grado.
- Ferite clinicamente infette.

## **ISTRUZIONI per L'USO**

### **Preparazione della ferita**

- Preparare la ferita in accordo con il protocollo di trattamento della ferita.
- Assicurarsi che la cute perilesionale sia asciutta.

### **Scelta della Medicazione**

Scegliere la misura e il tipo di medicazione che è più adatta alla ferita. La medicazione si dovrebbe estendere da 2 cm a 2,5 cm oltre il margine della ferita.

### **Applicazione della medicazione: (vedere illustrazione 1)**

1. Con una mano, afferrare la carta protettiva bianca all'estremità e rimuoverla parzialmente.
2. Con l'altra mano, afferrare la pellicola trasparente con le frecce.
3. Applicare la medicazione dal lato esposto, posizionandola al centro sopra il letto della ferita, quindi premere in posizione.
4. Rimuovere completamente il rivestimento di protezione di carta e far aderire l'adesivo alla cute.
5. Rimuovere la pellicola trasparente di protezione dall'altro lato della medicazione e far aderire l'adesivo alla cute.
6. Controllare che tutti i bordi siano lisci e che aderiscano perfettamente alla cute.

### **Applicazioni in zone difficili**

Applicazioni in zone difficili, come tallone/gomito e area sacrale necessitano di particolare attenzione. Utilizzare le medicazioni ideate appositamente per queste zone.

### **Tallone / gomito: (vedere illustrazione 2)**

1. Rimuovere entrambe le parti del rivestimento di protezione.
  2. Applicare la medicazione sul tallone o gomito, lasciando i lembi pre-tagliati staccati.
  3. Fissare i lembi laterali per coprire il tallone/gomito.
  4. Fissare il lembo centrale.
- La medicazione può essere applicata con il bordo dritto sulla cima o alla base a seconda della localizzazione della ferita.

### **Zone sacrali:**

1. Rimuovere il rivestimento di protezione bianco dal lato posteriore della medicazione.
2. Afferrare le due pellicole trasparenti con le frecce a ciascuna estremità della medicazione.
3. Applicare la medicazione dal lato adesivo esposto, posizionando per prima la "cerniera" preformata nell'area tra le natiche.
4. Rimuovere le pellicole trasparenti di protezione e far aderire i due bordi alla cute.
5. Controllare che tutti i bordi siano lisci e che aderiscano perfettamente alla cute.

## **Cambio e Rimozione della Medicazione**

Il cambio della medicazione avviene al massimo dopo 7 giorni o quando la completa assorbimento viene raggiunta. In caso di perdita di liquido, la medicazione deve essere cambiata immediatamente.

È essenziale per la corretta gestione della ferita evitare traumi alla pelle sana.

1. Abbassare delicatamente sulla pelle e sollevare con attenzione la medicazione, cominciando da un bordo.
2. Tirare verso il centro della ferita fino a quando la medicazione viene rimossa.
3. Irrigare/lavare la ferita se necessario.

NU-DERM® Medicazioni di Idrocolloide non contengono lattice.

**Non riutilizzare.**

**Non risterilizzare.**

**Non usare se la confezione è danneggiata.**

**La data di scadenza del prodotto è riportata sulla confezione.**

Istruzioni per l'uso: febbraio 2011

---

## **ES Descripción del producto**

Los apósitos para heridas a base de hidrocoloide NU-DERM® son apósitos estériles de hidrocoloide, que han sido diseñados para mantener un entorno húmedo para la herida. Un entorno húmedo propicia el proceso de cicatrización de la herida y estimula el desbridamiento autolítico; de este modo, permite que el proceso de granulación ocurra bajo condiciones óptimas. El material del apósito interactúa con el exudado de la herida para formar un gel suave. La fórmula en que la matriz de hidrocoloide está formulada permite la remoción del mismo con el apósito, ocasionando poco o ningún daño al tejido recién formado.

Los apósitos para heridas a base de hidrocoloide NU-DERM® consisten de una capa de contacto con la herida hecha de hidrocoloides. La capa superior de los apósitos consiste ya sea de una película de poliuretano semipermeable (BORDER y THIN), o de una película recubierta con espuma de poliuretano (STANDARD).

El producto BORDER se conforma al lugar donde el apósito se va a aplicar, tiene una capa superior compuesta de película de baja fricción y tiene bordes oblicuos alrededor de todo el producto. El borde mismo constituye una continuación del material adhesivo de hidrocoloide compatible con la piel.

El producto STANDARD tiene una capa superior de espuma y esquinas redondeadas.

El producto THIN semitransparente, que también se conforma al lugar donde se va a aplicar y tiene una capa superior de película de baja fricción permite monitorear de forma más cercana y fácil el lecho de la herida sin tener que remover el apósito.

Los apósitos son a prueba de agua y permanecen en el mismo lugar durante el baño. Estos protegen la herida de la contaminación bacteriana.

## Indicaciones

Los apósitos BORDER y STANDARD están indicados principalmente para el manejo de heridas como las úlceras por presión y las úlceras de extremidades inferiores que producen de baja a moderada cantidad de exudado.

El apósito THIN está indicado principalmente para el manejo de heridas superficiales que no producen exudado (secas), o que producen poca cantidad de exudado; heridas postoperatorias, heridas superficiales y abrasiones. También resulta útil para heridas pequeñas hacia el final de la fase de cicatrización de la herida.

## Precauciones

Los apósitos para heridas a base de hidrocoloide NU-DERM® no están indicados para utilizarse en las siguientes condiciones:

Úlceras de la piel que involucren:

- Músculo, tendón y hueso expuesto.
- Consultar con un médico antes de usar los apósitos para heridas a base de hidrocoloide NU-DERM® en lesiones ocasionadas por tuberculosis, sífilis o micosis profundas, cáncer y heridas con alto riesgo de infección.
- Quemaduras de tercer grado.
- Heridas con infección clínica.

## Indicaciones para su uso

### Preparación del lugar de la herida

- Prepare la herida de acuerdo con el protocolo para el manejo de heridas.
- Asegúrese de que la piel circundante a la herida esté seca.

### Selección del apósito

Escoja la forma y el tamaño del apósito que resulte más apropiado. El apósito debe extenderse entre 2.0 y 2.5 cm fuera del borde de la herida.

### Aplicación del apósito: (ver el diagrama 1)

1. Con una mano, sujete el papel desprendible blanco situado al final y retírelo hacia atrás parcialmente.
2. Con la otra mano, sujete la película transparente marcada con flechas.
3. Aplique la parte expuesta del apósito, centrándolo sobre la base de la herida, y presiónelo en su lugar definitivo.
4. Retire por completo el forro de papel desprendible y afiance el adhesivo sobre la piel.
5. Retire el forro de película transparente del otro lado del apósito y afiance el adhesivo sobre la piel.
6. Asegure que todos los bordes permanezcan firmemente adheridos.

### Heridas difíciles de cubrir

Las heridas difíciles de cubrir como las heridas del codo o del tobillo, y las del sacro requieren atención especial. Utilice los apósitos especialmente diseñados para estas áreas.

### Talón / codo: (ver el diagrama 2)

1. Retire ambas partes del conjunto del forro protector.
2. Coloque el apósito en el codo o en el tobillo dejando desprendidas las “lengüetas” precortadas.
3. Fije las lengüetas laterales para envolver el codo o el tobillo.
4. Fije la lengüeta central.

El apósito puede colocarse ya sea con el borde recto en la parte superior o en la parte inferior, dependiendo de la localización de la herida.

### **Sacro:**

1. Retire el forro blanco desprendible de la parte posterior del apósito.
2. Sujete las dos películas transparentes desprendibles marcadas con flechas en cada borde del apósito.
3. Disponga la parte adhesiva expuesta colocando primero la "bisagra" del eje central en el área situada entre las nalgas.
4. Retire las películas transparentes desprendibles y afiance los dos bordes sobre la piel.
5. Asegure que todos los bordes permanezcan firmemente adheridos.

### **Cambio y remoción del apósito**

Después de un máximo de siete días cambie el apósito o cuando éste haya alcanzado una absorbencia máxima. En caso de que haya escape de exudado, el apósito deberá cambiarse inmediatamente.

Resulta esencial para el manejo apropiado de las heridas evitar el trauma de la piel intacta.

1. Presione la piel suavemente y levante el apósito con cuidado comenzando por un extremo.
2. Hale hacia el centro de la herida hasta que el apósito quede removido.
3. Irrigue o limpie la herida si es necesario.

Los apósitos para heridas a base de hidrocoloide NU-DERM® no contienen látex.

**No vuelva a utilizar.**

**No volver a esterilizar.**

**No usar si el envase está dañado.**

**La fecha de caducidad de este producto está impresa en el envase.**

Folleto elaborado: febrero 2011

---

### **NL Product-beschrijving**

NU-DERM® Hydrocolloïdewondverband zijn sterviele hydrocolloïdewondverbanden ontworpen voor het in stand houden van een vochtige wondplek. Een vochtige wondplek ondersteunt het wondgenezingsproces door het bevorderen van autolytisch débridement, waardoor granulatie kan plaatsvinden onder optimale condities. Het verbandmateriaal reageert met wondafscheiding om een zachte gel te vormen. Als gevolg van de formulering van een matrix van het hydrocolloïdemateriaal wordt het grootste deel van de gel samen met het verband verwijderd waardoor weinig of geen schade ontstaat aan het pasgevormde weefsel.

NU-DERM® Hydrocolloïdewondverband bestaat uit een wondcontactlaag van hydrocolloïden. De bovenlaag bestaat uit een semipermeabele polyurethaanfilm (BORDER en THIN), of een filmgecoat polyurethaanschium (STANDARD).

Het BORDER-product is vormbaar, heeft een bovenlaag van lage-frictiefilm, en heeft schuine randen rondom het product. De rand zelf is een voortzetting van het huidvriendelijke hydrocolloïdekleefmateriaal.

Het STANDARD-product heeft een toplaag van schuim en afgeronde hoeken.

Het semi-transparante THIN-product, dat vormbaar is en een bovenlaag heeft van lage-frictiefilm, maakt nauwlettende en gemakkelijke observatie van het wondbed mogelijk zonder verwijdering van het verband.

De verbanden zijn waterbestendig en blijven op hun plaats tijdens het douchen. Zij beschermen de wond tegen bacteriële contaminatie.

## **Indicaties**

BORDER en STANDARD zijn voornamelijk geïndiceerd voor het behandelen van licht tot matig afscheidende drukwonden en beenzweren.

THIN is voornamelijk geïndiceerd voor het behandelen van oppervlakkige droge/licht afscheidende wonden, post-operatieve wonden en oppervlakkige wonden en schaafwonden. Het is ook nuttig op kleine wonden tegen het einde van de genezingsfase.

## **Voorzorgsmaatregelen**

NU-DERM® Hydrocolloïdeverbanden zijn niet geïndiceerd voor gebruik op de volgende:

Dermale zweren met:

- Spier, pees en blootliggend bot.
- Raadpleeg een arts alvorens NU-DERM® Hydrocolloïdewondverband te gebruiken op laesies veroorzaakt door tuberculose, syfilis of diepe schimmelinfecties, kanker en wonden met een hoog infectierisico.
- Derdegraadsverbrandingen.
- Klinisch geïnfecteerde wonden.

## **GEBRUIKSAANWIJZING**

### **Vorbereiding van de plek**

- Bereid de wond voor volgens wondverzorgingsprotocol.
- Zorg ervoor dat de huid rondom de wond droog is.

### **Verbandselectie**

Kies de grootte en vorm van het verband dat het meest geschikt is. Het verband moet 2 cm tot 2,5 cm buiten de rand van de wond steken.

### **Aanbrengen van verband: (zie diagram 1)**

1. Pak met één hand het witte loszetspapier aan het uiteinde en trek het gedeeltelijk terug.
2. Pak met de andere hand de transparante film met pijlen.
3. Breng het vrijgekomen deel van het verband aan, leg het op het midden van het wondbed en druk het op zijn plaats.
4. Verwijder de papieren loszetsbekleding en bevestig de kleeflaag op de huid.
5. Verwijder de transparante filmloszetsbekleding van de andere kant van het verband en bevestig de kleeflaag op de huid.
6. Controleer of alle randen glad en stevig bevestigd zijn.

### **Moelijk te verbinden wonden**

Moelijk te verbinden wonden, bijvoorbeeld de hiel/elleboog en sacrale gebieden vergen speciale aandacht. Gebruik de verbanden die specifiek zijn ontworpen voor die plekken.

## **Hiel / elleboog: (zie diagram 2)**

1. Verwijder beide delen van het beschermende bekledingssysteem.
2. Plaats het verband op de hiel of elleboog, laat de voorgeknipte “flappen” zitten.
3. Bevestig de zijflappen om de hiel of elleboog in te wikkelen.
4. Bevestig de middelste flap.

Het verband kan zowel met de rechte rand aan de boven- als aan de onderkant worden bevestigd, afhankelijk van de plaats van de wond.

## **Sacraal:**

1. Verwijder de witte loszetbekleding van de achterkant van het verband.
2. Pak de twee transparante loszetfilms met pijlen aan elke rand van het verband vast.
3. Plaats het blootgestelde kleefdeel door eerste het “scharnier” in de ruimte tussen de billen te plaatsen.
4. Verwijder de transparante loszetfilms en zet de twee randen vast op de huid.
5. Controleer of alle randen glad en stevig bevestigd zijn.

## **Vervangen en verwijderen van het verband**

Vervang het verband na maximaal 7 dagen of wanneer volledige absorptie is bereikt. In geval van lekkage dient het verband onmiddellijk te worden vervangen.

Voor het goed verzorgen van de wond is het noodzakelijk trauma aan de intacte huid te vermijden.

1. Druk voorzichtig op de huid en til het verband voorzichtig op te beginnen bij een rand.
2. Trek vervolgens naar het midden van de wond tot het verband is verwijderd.
3. Irrigeer/reinig de wond indien nodig.

NU-DERM® Hydrocolloïdewondverbanden bevatten geen latex.

**Niet opnieuw gebruiken.**

**Niet opnieuw steriliseren.**

**Niet gebruiken indien verpakking beschadigd is.**

**De vervaldatum van dit product staat op de verpakking.**

Samengesteld: februari 2011

---

## **PT Descrição do Produto**

O NU-DERM® Curativo Hidrocolóide é um curativo hidrocolóide estéril indicado para manter um meio úmido na ferida. Um meio úmido na ferida promove sua cicatrização ao estimular o debridamento autolítico e, portanto, possibilitando a granulação sob condições adequadas. O material do curativo interage com o exsudato da ferida, formando um gel macio. Devido à formulação da matriz do hidrocolóide, a maior parte do gel é removida junto com o curativo, resultando em pouco ou nenhum dano ao tecido recém-formado.

O NU-DERM® Curativo Hidrocolóide consiste em uma camada de contato com a ferida, formada por hidrocolóides. A camada superior pode ser tanto um filme de poliuretano semipermeável (BORDER e THIN) quanto uma espuma de poliuretano revestida por um filme (STANDARD).

O produto BORDER é moldável, possui uma camada de filme de baixa-fricção e bordas chanfradas em toda a volta do produto. A própria borda é uma continuação do material adesivo de hidrocolóide não irritante para a pele.

O produto STANDARD tem uma camada superior de espuma e cantos arredondados.

O produto THIN semitransparente, que é moldável e possui uma camada superior de baixa-fricção, permite um monitoramento fácil e contínuo do leito da ferida, sem a necessidade de remover o curativo.

Os curativos são impermeáveis e permanecem no lugar durante a higiene pessoal. Eles protegem a ferida contra a contaminação bacteriana.

## **Indicações**

Os produtos BORDER e STANDARD são indicados principalmente para o tratamento de úlceras de pressão e venosas de leve a moderada exsudação.

O produto THIN é indicado para o tratamento de feridas superficiais ressecadas/de leve exsudação, feridas pós-cirúrgicas e feridas superficiais e abrasões. É também útil em pequenas feridas já no final do processo de cicatrização.

## **Precauções**

O NU-DERM® Curativo Hidrocolóide não é indicado para uso nas seguintes condições:

Úlceras dérmicas envolvendo:

- Músculos, tendões e exposição óssea.
- Consulte um médico antes de usar o NU-DERM® Curativo Hidrocolóide em lesões causadas por tuberculose, sífilis ou infecções fungísticas profundas, câncer e feridas com alto risco de infecção.
- Queimaduras de terceiro grau.
- Feridas infectadas clinicamente.

## **INSTRUÇÕES DE USO**

### **Preparação do Local**

- Prepare a ferida de acordo com o protocolo de tratamento de feridas.
- Verifique se a área em volta da ferida está seca.

### **Seleção do Curativo**

Escolha o tamanho e forma do curativo que forem mais adequados. O curativo deve estender-se de 2 cm a 2,5 cm além da borda da ferida.

### **Aplicação da Compressa: (consultar o diagrama 1)**

1. Com uma mão, segure no papel antiaderente branco e descole parcialmente para trás.
2. Com a outra mão, segure na película transparente com setas.
3. Aplique a parte exposta da compressa, centrando-a sobre o leito da ferida e pressione no local.
4. Retire completamente o revestimento do papel antiaderente e fixe o adesivo à pele.
5. Retire o revestimento antiaderente da película transparente do outro lado da compressa e fixe o adesivo à pele.
6. Certifique-se de que todas as extremidades estão lisas e bem fixas.



## Áreas de Difícil Aplicação do Curativo

As áreas difíceis para aplicar curativos, como calcâneo/cotovelo e sacro, precisam de atenção especial. Use os curativos especificamente indicados para estes locais.

### Calcânhar / cotovelo: (consultar o diagrama 2)

1. Retire ambas as partes do sistema de revestimento de protecção.
2. Aplique o curativo sobre o calcâneo ou cotovelo, deixando destacadas as "abas" pré-cortadas.
3. Fixe as abas laterais, envolvendo o calcâneo ou cotovelo.
4. Fixe a aba central.

O curativo pode ser aplicado usando a borda reta na parte superior ou inferior, dependendo da localização da ferida.

### Zona sacral:

1. Retire o revestimento antiaderente branco da parte posterior da compressa.
2. Segure nas duas películas antiaderentes transparentes com setas em cada extremidade da compressa.
3. Aplique a parte adesiva exposta começando por colocar a parte central na área entre as nádegas.
4. Retire as películas antiaderentes transparentes e fixe as duas extremidades à pele.
5. Certifique-se de que todas as extremidades estão lisas e bem fixas.

### Troca e Remoção do Curativo

Troque o curativo após um máximo de 7 dias ou quando o curativo atingir sua capacidade máxima de absorção. No caso de extravasamento, o curativo deve ser trocado imediatamente.

É essencial evitar traumas à pele intacta, para obter um tratamento adequado de feridas.

1. Faça pressão com delicadeza sobre a pele e levante cuidadosamente o curativo, começando por uma das bordas.
2. Puxe em direção ao centro da ferida até que o curativo seja removido.
3. Irrigue/limpe a ferida, se necessário.

O NU-DERM® Curativo Hidrocolóide não contém látex.

**Não reutilizar.**

**Não reesterilizar.**

**Não utilizar, se a embalagem estiver danificada.**

**O prazo de validade deste produto está impresso na embalagem.**

Folheto preparado: Fevereiro 2011

---

## **EL** Περιγραφή Προϊόντος

Τα Υδροκολλοειδή Επιθέματα Τραυμάτων NU-DERM® είναι αποστειρωμένα υδροκολλοειδή επιθέματα τραυμάτων σχεδιασμένα να διατηρούν το περιβάλλον του τραύματος υγρό. Η ύπαρξη υγρασίας στο περιβάλλον του τραύματος ευνοεί την διαδικασία της επούλωσης του τραύματος υποβοηθώντας την αυτολυτική νεαροποίηση με αποτέλεσμα την δημιουργία κοκκιδώδους ιστού κάτω από ιδανικές συνθήκες. Το υλικό του επιθέματος αλληλεπιδρά με το εξίδρωμα του τραύματος και δημιουργεί μια μαλακή γέλη. Χάρη στο σχηματισμό υποστρώματος του υδροκολλοειδούς υλικού η μεγαλύτερη

ποσότητα της γέλης αφαιρείται μαζί με το επίθεμα προκαλώντας μικρή ή καθόλου βλάβη στον νεοσχηματισμένο ιστό.

Τα Υδροκολλοειδή Επιθέματα Τραυμάτων NU-DERM® αποτελούνται από ένα στρώμα υδροκολλοειδών που έρχεται σ' επαφή με το τραύμα. Το ανώτερο στρώμα είναι είτε μια ημιδιαπερατή μεμβράνη πολυουρεθάνης (BORDER και THIN) ή ένα στρώμα αφρώδους πολυουρεθάνης επικαλυμμένο με μεμβράνη (STANDARD).

Το BORDER μπορεί να διαμορφωθεί, έχει ένα ανώτερο στρώμα από λεία μεμβράνη και τα χείλη του είναι λοξοτμημένα σε όλη του την περίμετρο. Το BORDER αποτελεί συνέχεια του φιλικού προς το δέρμα υδροκολλοειδούς υλικού.

Το STANTAP προϊόν έχει ένα άνω στρώμα από αφρώδες υλικό και στρογγυλεμένες γωνίες.

Ο ημιδιαφανής τύπος THIN, ο οποίος μπορεί να διαμορφωθεί και έχει ένα ανώτερο στρώμα από λεία μεμβράνη, επιτρέπει στενή και εύκολη παρακολούθηση του πυθμένα του τραύματος χωρίς να είναι απαραίτητη η αφαίρεση του επιθέματος.

Τα επιθέματα είναι αδιάβροχα και δεν μετακινούνται όταν κάνετε ντους. Προστατεύουν το τραύμα από μικροβιακή επιμόλυνση.

## **Ενδείξεις**

Το BORDER και το STANDARD ενδείκνυται κυρίως για την αντιμετώπιση κατακλίσεων και ελκών των κάτω άκρων με ήπια προς μέτρια ποσότητα εκκρίσεων.

Το THIN ενδείκνυται πρωτίστως για την αντιμετώπιση επιφανειακών στεγνών τραυμάτων με μικρή ποσότητα εκκρίσεων, μετεγχειρητικών τραυμάτων και επιφανειακών τραυμάτων και εκδορών. Είναι επίσης χρήσιμο για μικρά τραύματα προς το τέλος της φάσης της επούλωσης.

## **Προφυλάξεις**

Τα Υδροκολλοειδή Επιθέματα NU-DERM® δεν ενδείκνυται για χρήση στις παρακάτω περιπτώσεις: Σε δερματικά έλκη που αφορούν:

- Μύες, τένοντες και εκτεθειμένο οστό.
- Ζητήστε τη συμβουλή ιατρού πριν χρησιμοποιήσετε το Υδροκολλοειδές Επίθεμα NU-DERM® σε βλάβες που έχουν προκληθεί από φυματίωση, σύφιλη ή εν τω βάθει μυκητιάσεις, καρκίνο καθώς και σε τραύματα με μεγάλο κίνδυνο λοίμωξης.
- Εγκαύματα τρίτου βαθμού.
- Τραύματα κλινικώς επιμολυσμένα.

## **ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ**

### **Προετοιμασία της περιοχής**

- Προετοιμάστε το τραύμα σύμφωνα με την πρωτόκολλο αντιμετώπισης τραυμάτων που ακολουθείτε.
- Βεβαιωθείτε ότι η περιοχή γύρω από το τραύμα είναι στεγνή.

### **Επιλογή επιθέματος**

Επιλέξτε το κατάλληλο μέγεθος και σχήμα επιθέματος. Το επίθεμα πρέπει να εκτείνεται 2εκ-2,5εκ. πέρα από το όριο του τραύματος.

## **Εφαρμογή του επιθέματος: (Βλ. διάγραμμα 1)**

1. Με το ένα χέρι, πιάστε το λευκό αφαιρούμενο προστατευτικό από την άκρη του και αποκολλήστε το εν μέρει.
2. Με το άλλο χέρι, πιάστε τη διαφανή μεμβράνη από την άκρη με τα βέλη.
3. Τοποθετήστε το εκτεθειμένο τμήμα του επιθέματος, κεντράροντάς το πάνω από το τραύμα και πιέστε στο στη θέση του.
4. Αφαιρέστε εντελώς το χάρτινο προστατευτικό και κολλήστε το επίθεμα στο δέρμα.
5. Αφαιρέστε προστατευτικό της διαφανούς μεμβράνης από την άλλη πλευρά του επιθέματος και κολλήστε το στο δέρμα.
6. Βεβαιωθείτε ότι όλες οι άκρες είναι λείες και καλά κολλημένες.

## **Τραύματα με δύσκολη επίδεση**

Τραύματα με δύσκολη επίδεση, όπως αυτά που βρίσκονται στην περιοχή της φτέρνας, του αγκώνα και του κόκκυγα απαιτούν ιδιαίτερη προσοχή. Χρησιμοποιήστε τα επιθέματα που είναι ειδικά σχεδιασμένα γι' αυτές τις περιοχές.

## **Πτέρνα / αγκώνας: (βλ. διάγραμμα 2)**

1. Αφαιρέστε και τα δύο τμήματα του προστατευτικού.
  2. Τοποθετήστε το επίθεμα στη φτέρνα ή τον αγκώνα, χωρίς να κολλήσετε τις προκατασκευασμένες προεξοχές.
  3. Κολλήστε τις πλαϊνές προεξοχές για να καλύψετε τη φτέρνα ή τον αγκώνα.
  4. Κολλήστε την κεντρική προεξοχή.
- Το επίθεμα μπορεί να τοποθετηθεί με το ευθύ χείλος είτε στο επάνω είτε στο κάτω μέρος ανάλογα με τη θέση του τραύματος.

## **Περιοχή ιερού οστού:**

1. Αφαιρέστε το λευκό προστατευτικό από το πίσω μέρος του επιθέματος.
2. Πιάστε τις δύο διαφανείς μεμβράνες από την άκρη με τα βέλη στο κάθε άκρο του επιθέματος.
3. Τοποθετήστε το εκτεθειμένο τμήμα τοποθετώντας πρώτα την επιφάνεια άρθρωσης στην περιοχή μεταξύ των γλουτών.
4. Αφαιρέστε τις διαφανείς μεμβράνες και κολλήστε τις δύο άκρες στο δέρμα.
5. Βεβαιωθείτε ότι όλες οι άκρες είναι λείες και καλά κολλημένες.

## **Αλλαγή και Αφαίρεση Επιθέματος**

Αλλάζετε το επίθεμα μετά από 7 ημέρες το μέγιστο ή όταν η απορροφητική του ικανότητα έχει κορεστεί. Σε περίπτωση διαρροής πρέπει να γίνει άμεση αλλαγή του επιθέματος.

Για τη σωστή αγωγή του τραύματος είναι σημαντική η αποφυγή τραυματισμού του υγιούς δέρματος.

1. Πιέστε ελαφρά το δέρμα και σηκώστε προσεκτικά το επίθεμα ξεκινώντας από τη μία άκρη.
2. Τραβήξτε προς το κέντρο του τραύματος έως ότου ο επίδεσμος αφαιρεθεί.
3. Εκπλύνετε /καθαρίστε το τραύμα εάν χρειάζεται.

Τα Υδροκολλοειδή Επιθέματα NU-DERM® δεν περιέχουν λάτεξ.

**Να μην επαναχρησιμοποιείται.**

**Να μην επαναποστειρωνεται.**

**Να μη χρησιμοποιηθεί εάν η συσκευασία έχει καταστραφεί.**

**Η ημερομηνία λήξης του προϊόντος είναι τυπωμένη στη συσκευασία.**

## **SL** Opis izdelka

Hidrokoloidni obliži za rane NU-DERM® so sterilni hidrokoloidni obliži za rane, ki vzdržujejo navlaženo območje rane. Vlažnost rane spodbuja proces celjenja rane in pospeši odstranitev odmrlega tkiva ter tako omogoči, da se celjenje nadaljuje pod optimalnimi pogoji. Snov v obližu sodeluje z izcedkom iz rane in tako ustvari mehki gel. Zaradi matrične formulacije hidrokoloidnega materiala se večina gela odstrani skupaj z obližem in tako le malo ali sploh ne poškoduje novo nastalega tkiva.

Hidrokoloidni obliž za rane NU-DERM® je sestavljen iz plasti hidrokoloid. Vrhnja plast je ali pol lahka poliuretanska folija (BORDER ali THIN) ali pa filmsko obložena poliuretanska pena (STANDARD).

Izdelek BORDER je udoben, vrhnja plast je folija z majhnim trenjem ter poševno odrezanimi robovi. Meja sama je dopolnilo koži prijaznemu hidrokoloidnemu lepilnemu materialu.

Izdelek STANDARD ima vrhnjo plast pene in zaobljene robove.

Polprozoren izdelek THIN je zelo udoben, vrhnja plast je folija z majhnim trenjem in omogoča pozorno in enostavno spremljanje rane, brez da odstranite obliž.

Obliži so vodoodporni in med tuširanjem ostanejo na mestu. Ščitijo rano pred bakterijskimi okužbami.

### **Namen**

Izdelka BORDER in STANDARD se uporabljata predvsem za lažja in srednja vnetja ter ulkuse na nogah.

Izdelek THIN se prvotno uporablja za površinske suhe/lažje rane, operacijske rane ter površinske rane in odrgnine. Prav tako je uporaben na majhnih ranah, proti koncu postopka celjenja.

### **Varnostni ukrepi**

Hidrokoloidni obliži NU-DERM® se ne uporabljajo v naslednjih primerih:

Kožni ulkusi, kot so:

- Mišice, kite in odprte kosti.
- Pred uporabo hidrokoloidnega obliža NU-DERM® na poškodbah, ki so posledica tuberkuloze, sifilisa ali ejičih glivičnih okužb, se posvetujte z zdravnikom.
- Opekline tretje stopnje.
- Klinično okužene rane.

## **NAVODILA ZA UPORABO**

### **Priprava**

- Pripravite rano glede na protokol oskrbovanja rane.
- Koža okoli rane naj bo suha.

### **Izbira obliža**

Izberite najbolj primerno velikost in obliko obliža. Obliž naj se razteza od 2 do 2,5cm preko rane.

### **Nanos obliža (glejte diagram 1).**

1. Z eno roko primite rob bele zaščitne folije in jo delno odlepите.
2. Z drugo roko primite prozorno folijo s puščicami.
3. Namestite zunanji del obliža čez rano in ga prilepite.
4. Popolnoma odstranite papirnato zaščitno folijo in nalepite lepilo na kožo.

5. Odstranite prozorno folijo iz druge strani obliža in nanesite lepilo na kožo.
6. Vsi robi naj bodo gladki in trdno prilepljeni.

### **Težje dostopna območja za obliže**

Pri težje dostopnih področjih, kot so peta/komolec in križ, je treba biti posebej previden. Uporabite obliž, ki je posebej oblikovan za te predele.

### **Peta / komolec: (glejte diagram 2).**

1. Odstranite oba dela zaščitne folije.
2. Obliž položite na peto ali komolec ter še ne pritrdite krilc.
3. Pritrdite krilca na eni strani in ovijte peto ali komolec.
4. Pritrdite še srednji del.

Obliž lahko, glede na predel rane, pritrdite tako, da je ravni rob zgoraj ali spodaj.

### **Križ:**

1. Odstranite belo zaščitno folijo iz zadnjega dela obliža.
2. Primite prozorni foliji s puščicami na vseh robovih obliža.
3. Zunanje lepilo namestite tako, da najprej na predel med nitricama namestite "tečaj".
4. Odstranite prozorno folijo in namestite oba robova na kožo.
5. Vsi robi naj bodo gladki in trdno prilepljeni.

### **Menjava obliža ali odstranjevanje**

Obliž menjajte po največ sedmih dneh ali, ko je obliž popolnoma absorbiral. V primeru puščanja, obliž takoj zamenjajte.

Za pravilno oskrbovanje rane, da ne poškodujete kože.

1. Nežno pritisnite na kožo in na enem robu previdno dvignite obliž.
2. Vlecite proti sredini rane, dokler obliža ne odstranite.
3. Če je potrebno, rano očistite.

Hidrokoloidni obliž za rane NU-DERM® ne vsebuje lateksa.

**Za enkratno uporabo.**

**Ne sterilizirajte ponovno.**

**Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana.**

**Datum uporabe izdelka je natisnjen na škatli.**

Datum priprave navodil: februar 2011

---

## **TR** Ürün Tanımı

NU-DERM® Hidrokolooid Yara Pansumanları, yara ortamının nemli muhafaza edilmesi için tasarlanmış steril hidrokolooid yara pansumanlarıdır. Nemli yara ortamı, otolitik debridmana yardımcı olarak granülasyonun optimum koşullarda ilerlemesini sağlayarak yaranın iyileşme sürecini destekler. Pansuman malzemesi yaradan kaynaklanan sızıntıyla reaksiyona girerek yumuşak bir jel oluşturur. Hidrokolooid malzemenin matris formülasyonu sayesinde jelin çoğu pansumanla beraber ayrılır ve yeni oluşan dokuya zarar vermez ya da çok az zarar verir.

NU-DERM® Hidrokolooid Yara Pansumanları, yaraya temas eden hidrokolooid bir katmandan oluşur. En üstteki katman yarı geçirgen poliüretan bir film (KENAR ve İNCE), ya da filmle kaplanmış poliüretan köpüktür (STANDART).

KENAR ürünü şekil alabilir, üst katmanı az sürtümlü filmdir ve ürünün çevresi boyunca kenarları eğimlidir. Kenarın kendisi de deri dostu hidrokolooid yapışkan malzemenin devamıdır.

STANDART ürünün en üst katmanı köpüktür, kenarları yuvarlatılmıştır.

Yarı-şeffaf İNCE ürün şekil alabilir, üst katmanı az sürtümlü filmdir ve pansumanın çıkarılmasına gerek kalmadan yara yatağının incelenmesine imkan tanır.

Pansumanlar su geçirmez ve dış alırken yerlerinde kalır. Yarayı bakteriyel kontaminasyondan korurlar.

### **Endikasyonlar**

KENAR ve STANDART özellikle, hafif ve orta derecede sızıntı salgılayan bazı yaralarının ve bacak ülserlerinin bakımı için endikedir.

İNCE öncelikli olarak yüzeysel kuru ve çok az sızıntılı yaraların, ameliyat sonrası yaralarının ve yüzeysel yara ve sıyrıkların bakımı için endikedir. Ayrıca iyileşme sürecinin sonundaki ufak yaralarda kullanılmaya uygundur.

### **Önlemler**

NU-DERM® Hidrokolooid Pansumanlar aşağıdakiler için endike değildir:

Aşağıdakilerden kaynaklanan dermal ülserlerde:

- Kas, tendon ve açık kemik.
- NU-DERM® Hidrokolooid Yara Pansumanını, tüberküloz, frengi veya derin mantar enfeksiyonları, kanser ve yüksek enfeksiyon riski taşıyan yaralardan kaynaklanan lezyonlarda kullanmadan önce bir doktora danışın.
- Üçüncü derece yanıklar.
- Klinik olarak enfekte olmuş yaralar.

### **KULLANIM TALİMATLARI**

#### **Yaranın Hazırlanması**

- Yarayı yara bakım protokolüne uygun olarak hazırlayın.
- Yara çevresindeki derinin kuru olduğundan emin olun.

#### **Pansuman Seçimi**

En uygun boy ve biçimdeki pansumanı seçin. Pansuman yaranın 2 ile 2,5 cm dışına taşmalıdır.

## **Pansumanın Uygulanması: (bkz. şekil 1)**

1. Tek elle, beyaz koruyucu kağıdı ucundan tutun ve kısmen açın.
2. Diğer elle, üzerinde ok olan saydam filmi tutun.
3. Pansumanın açtığınız yüzünü, ortası yara yatağına gelecek biçimde uygulayın.
4. Kağıt koruyucuları tamamen çıkarın ve yapışkan kısmı deriye sabitleyin.
5. Saydam film koruyucu astarı pansumanın diğer tarafından çıkarın ve yapışkan kısmı deriye sabitleyin.
6. Tüm kenarların düz ve sıkı bir biçimde tutturulduğundan emin olun.

## **Pansuman Yapılması Zor Yaralar**

Topuk/dirsek ve kuyruk sokumu çevresi gibi pansuman yapılması zor yaralara özel dikkat göstermek gerekir. Bu bölgeler için özel olarak tasarlanmış pansumanları kullanın.

## **Topuk / dirsek: (bkz. şekil 2)**

1. Koruyucu astar kaplamanın her iki parçasını da ayırın.
  2. Pansumanı önceden kesilmiş "kanatları" serbest bırakarak topuk veya dirseğe yerleştirin.
  3. Kenardaki kanatları topuk veya dirseği saracak şekilde sabitleyin.
  4. Orta kanadı sabitleyin.
- Pansuman yaranın yerine bağlı olarak, düz kenarı altta veya üstte olacak şekilde uygulanabilir.

## **Sakral:**

1. Pansumanın arkasından beyaz koruyucu astarı çıkarın.
2. Üzerinde ok olan iki saydam film tabakasını tutun.
3. Açıkta kalan yapışkan kısmı, iki kalça arasındaki mafsala yerleştirerek sabitleyin.
4. Saydam koruyucu filmleri çıkarın ve iki kenarını deriye sabitleyin.
5. Tüm kenarların düz ve sıkı bir biçimde tutturulduğundan emin olun.

## **Pansuman Değiştirme ve Çıkarma**

Pansumanı en fazla 7 gün içinde veya pansuman emme doygunluğuna ulaştığında değiştirin. Sızdırması halinde pansuman hemen değiştirilmelidir.

Sağlıklı deride travmaya neden olunmaması, yaraya düzgün bir biçimde bakılması açısından çok önemlidir.

1. Deriye usulca bastırın ve pansumanı bir tarafından başlayarak dikkatle çıkarın.
2. Pansumanı tamamen çıkana kadar yaranın ortasına doğru çekin.
3. Gerekliyse yarayı yıkayın/temizleyin.

NU-DERM® Hidrokoloid Yara Pansumanları lateks içermez.

**Tekrar kullanmayın.**

**Yeniden sterilize etmeyin.**

**Ambalaj hasarlıysa kullanmayın.**

**Bu ürünün son kullanma tarihi kutunun üzerinde yazılıdır.**

- EN** SYMBOLS USED ON LABELLING
- DE** ERKLÄRUNG DER SYMBOLE AUF DER VERPACKUNG
- FR** SYMBOLES UTILISES SUR L'EMBALLAGE
- IT** SIMBOLI USATI SULLA CONFEZIONE
- ES** SIMBOLOS EMPLEADOS EN EL ENVASE
- NL** SYMBOLEN OP DE VERPAKKING
- PT** SÍMBOLOS UTILIZADOS NOS RÓTULOS
- EL** ΣΥΜΒΟΛΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΑ ΣΤΗ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ
- SL** NA EMBALAŽI UPORABLJENI SIMBOLI
- TR** ETİKETLERDE KULLANILAN SEMBOLLER





Do not use if package is damaged.

Nicht anwenden wenn Verpackung beschädigt ist.

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.

Non usare se la confezione è danneggiata.

No usar si el envase está dañado.

Niet gebruiken indien verpakking beschadigd is.

Não utilizar, se a embalagem estiver danificada.

Na μη χρησιμοποιηθεί εάν η συσκευασία έχει καταστραφεί.

Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana.

Ambalaj hasarlıysa kullanmayın.



Do not re-use.

Nicht wieder verwenden.

Ne pas réutiliser.

Non riutilizzare.

No vuelva a utilizar.

Niet opnieuw gebruiken.

Não reutilizar.

Να μην επαναχρησιμοποιείται.

Za enkratno uporabiti.

Tekrar kullanmayin.



Do not re-sterilize.

Nicht reesterilisieren.

Ne pas restériliser.

Non risterilizzare.

No volver a esterilizar.

Niet opnieuw steriliseren.

Não reesterilizar.

Να μην επαναποστειρώνεται.

Ne sterilizirajte ponovno.

Yeniden sterilize etmeyin.

**STERILE R**

Sterile. Method of sterilisation: irradiation.

Steril. Sterilisationsmethode: Strahlen.

Stérile. Méthode de stérilisation: irradiation.

Sterile. Metodo di sterilizzazione: radiazioni.

Estéril. Método de esterilización: irradiación.

Steriel. Sterilisatiemethode: bestraling.

Esterilizado. Método de esterilização: radiação.

Αποστειρωμένο. Μέθοδος αποστείρωσης: ακτινοβολία.

Sterilno. Metoda sterilizacije: obsevanje.

Steril. Sterilizasyon yöntemi: irradyasyon.



Consult instructions for use.

Bitte lesen Sie die Packungsbeilage.

Consulter le mode d'emploi.

Consultare le istruzioni per l'uso.

Consulte las instrucciones de uso.

Raadpleeg de gebruiksaanwijzing.

Consultar as instruções de utilização.

Συμβουλευθείτε τις οδηγίες χρήσης.

Upoštevajte navodila za uporabo.

Kullanım için talimatlara bakın.

**CE** 0086

CE-mark and identification number of notified body.

CE-Zeichen und Identifikationsnummer der Benannten Stelle.

Marquage CE et n° identification de l'organisme notifié.

Marchio CE e numero di identificazione dell'Organismo notificato.

Marca CE y Número de identificación del organismo notificado.

CE-markering en identificatienummer van de Aangemelde Instantie.

Marca CE e número de identificação do organismo notificado.

Ένδειξη CE και αριθμός φορέα που έχει ενημερωθεί.

Oznaka CE in identifikacijska številka.

CE işareti ve yetkili kuruluşun kod numarası.

**LOT**

Batch number.

Chargen-/Los-Nummer.

Numéro du lot.

Numero di Lotto.

Número de lote.

Lotnummer (partij).

Número de lote.

Αριθμός παρτίδας.

Serijska številka.

Parti no.



Use by: year and month.

Verwendbar bis: Jahr/Monat.

A utiliser avant: année et mois.

Da usarsi entro: anno e meso.

Fecha de caducidad: año y mes.

Uiterste gebruiksdatum: jaar en maand.

Validade: ano e mês.

Χρήση μέχρι: έτος και μήνας.

Uporabno do: leto in mesec.

Son kullanma tarihi: yıl ve ay.



Store below 25°C/77°F.

Lagern unter 25°C.

Conserver en dessous de 25°C.

Conservare a T < 25°C.

Almacenar a temperatura inferior a 25°C.

Bewaren onder 25°C.

Armazenar abaixo de 25°C.

Αποθήκευση κάτω από 25°C.

Hranite pri temperaturi 25°C.

25°C'nin altında saklayın.



Manufacturer.

Hersteller.

Fabricant.

Fabbricante.

Fabricante.

Producent.

Κατασκευαστής.

Proizvajalec

Üretici.

 **[Thin]**

 **[Standard, Border, Sacral and Heel]**

See instructions for use for exudate level.

Angaben zur Verwendung bei verschiedenen Exsudatmengen bitte der Gebrauchsanweisung entnehmen.

Pour plus d'informations sur les niveaux d'exsudats, lire le mode d'emploi.

Per il livello di essudato, vedere le istruzioni per l'uso.

Consulte las instrucciones de uso sobre el nivel de exudado.

Zie gebruiksinstructies voor exsudaatniveau.

Consultar as instruções de utilização para o nível de exsudado.

Βλ. τις οδηγίες χρήσης για το βαθμό εξίδρωσης.

Glej navodila za uporabo za stopnjo eksudata.

Akıntı düzeyi için kullanım talimatlarına bakın.

**REORDER CODE****BORDER**

5cm x 5cm (2" x 2")

10cm x 10cm (4" x 4")

15cm x 15cm (6" x 6")

20cm x 20cm (8" x 8")

**HCB102****HCB204****HCB106****HCB108****BORDER Heel / Elbow**8cm x 12cm (3 $\frac{1}{8}$ " x 4 $\frac{3}{4}$ " )**HCH207****BORDER Sacral**

15cm x 18cm (6" x 7")

**HCS100****THIN**

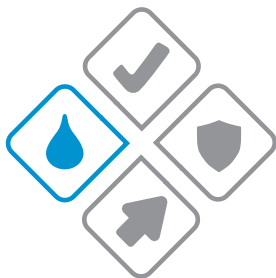
10cm x 10cm (4" x 4")

**HCT101****STANDARD**

10cm x 10cm (4" x 4")

20cm x 20cm (8" x 8")

**HCF204****HCF208**



# LET'S HEAL™

R89-24D



Manufactured in USA for/Hergestellt in den USA für/  
Fabriqué aux USA pour/Fabbricato in USA per/  
Fabricados en los EE. UU. para/Gefabriceerd in de VS voor/  
Fabricado nos EUA para/Κατασκευάζεται στις ΗΠΑ για την/  
Proizvedeno v ZDA/ABD'deki üretici:

©2011 Systagenix Wound Management Limited,  
Gargrave, North Yorkshire, BD23 3RX, U.K.

CE  
0086

